

**Отзыв
об автореферате диссертации**

Александры Викторовны Бассель «О.Э.Мандельштам и М.Бартель: сборник «Завоюем мир!» как художественное единство», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертация А.В.Бассель посвящена сборнику «Завоюем мир!» (1925), составленному О.Э.Мандельштамом из собственных переводов немецкого поэта Макса Бартеля. Это сборник мало известен читателю, в большинстве изданий Мандельштама он представлен не полностью и до настоящей работы А.В.Бассель оставался на периферии исследовательского внимания в силу ряда причин, прежде всего – идеологических. В представленной работе изучение сборника «Завоюем мир!» осмыслено как отдельная научная проблема, впервые здесь поставлена задача его комплексного изучения с точки зрения состава, поэтики, принципов перевода, впервые поставлен вопрос о месте сборника в мандельштамовском наследии, так что работа А.В.Бассель несомненно отличается качеством новизны и актуальности. Насколько можно судить по автореферату, поставленная научная проблема в диссертации успешно решена.

В первой главе мандельштамовские принципы перевода, сформулированные им в ряде программных статей, рассматриваются на фоне различных переводческих стратегий и принципов, выработанных в литературе 1920-х годов, проясняется творческая история сборника, мотивы его обращения к поэзии Макса Бартеля. Весь собранный здесь материал значительно обогащает имеющиеся в науке представления о переводческой активности Мандельштама.

Наиболее ценной частью работы является реконструкция самого процесса создания сборника. Здесь автору настоящей работы принадлежит приоритет обнаружения оригиналов ряда мандельштамовских переводов, которые ранее не фигурировали в исследовательской литературе. Во второй главе диссертационного исследования сборник рассмотрен как художественное единство, прослежены его основные темы, лейтмотивы, ключевые образы в соотношении с поэтикой и семантикой оригинальных стихотворений Мандельштама – такой анализ проведен впервые, что и является несомненным достоинством работы.

Особый интерес представляет третья глава, в которой тексты перевода и тексты оригинала соотнесены на микроуровне тонкого лексико-семантического

анализа; полученные результаты могут быть полезны в методологическом отношении для описания других поэтических переводов Мандельштама.

В целом работа А.В.Бассель представляет собой оригинальное, законченное исследование и вносит существенный вклад в изучение поэтики переводов Мандельштама. Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация А.В.Бассель «О.Э.Мандельштам и М.Бартель: сборник “Завоюем мир!” как художественное единство» соответствует критериям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и указанным в п.9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Бассель Александра Викторовна, заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук
(специальность 10.01.01 – русская литература),
ведущий научный сотрудник
федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Институт мировой литературы им. А.М.Горького
Российской Академии наук»



Сурат Ирина Захаровна
30 января 2017 г.

www.imli.ru

Москва 121069, ул. Поварская, д.25а

i-surat@mail.ru

Подпись
удостоверено

